

LA  
DAMA DEL LAGO,

T  
4440  
(10)

ÓPERA SÉRIA

EN DOS ACTOS,

*que se ha de representar en el Teatro  
del Príncipe de esta Corte.*



MADRID:

Imprenta de I. SANCHÁ,

WV  
1828.



Ayuntamiento de Madrid

194  
70/565879

69/112.422

55/592.486

AYUNTAMIENTO DE MADRID



0100358741

R. 46.609

T  
4440  

---

110

ARGUMENTO.

---

**E**ra rey de Escocia Jacobo V, cuando los habitantes de la parte montuosa de Sterlinga, llamados Clan Alpinos, se opusieron á su ejército que se dirigia á conquistar aquel pais, aun no sugeto á su dominio.

El señor de Botwel, Santiago Duglas, tio del señor de Angus y maestro del Rey, que fue envuelto en la desgracia de su sobrino y arrojado de Sterlinga, halló acogida en Rodrigo de Dhu, gefe de los Clan Alpinos, al cual Duglas en agradecimiento le prometió la mano de Elena su hija; pero esta estaba enamorada secretamente del jóven Malcolmo Groeme, que habia abandonado la corte para seguirla en su retiro. Á esta sazón el rey, que andaba disfrazado de cazador persiguiendo una corza por las asperezas de la roca de Benledi, se encontró con Elena, cuando esta bogaba sola en el lago Katrine, su pasatiempo ordinario y por lo que la llamaban la *Dama del Lago*.



Los modos corteses con que le ofreció hospitalidad y le acogió en su albergue encantaron al rey de tal suerte, que cuidando poco de su seguridad y con otro disfraz, volvió á verla segunda vez; mas entonces Rodrigo le sorprendió, y habiéndose desafiado, éste quedó herido mortalmente. Entretanto las falanges reales vencieron á los guerreros de Clan, y quedó todo sujeto al imperio de Jacobo V, el cual haciendo gala de clemencia, perdonó á todos, acogió en sus brazos al mismo Duglas, y superando hasta sus pasiones unió á Elena con Malcolm.

## ACTORES.

---

JACOBO V, rey de Escocia, bajo el nombre del caballero Uberto de Snowdon.

*Sr. Ignacio Pasini.*

DUGLAS DE ANGUS.

*Sr. Rafael Benetti.*

RODRIGO DE DHU.

*Sr. Leandro Valencia.*

ELENA.

*Sra. Marieta Albini.*

MALCOLMO GROEME.

*Sra. Adela Cesari.*

ALBINA.

*Sra. Narcisa Macias.*

SERANO.

*Sr. Antonio Llord.*

BERTRAN.

*N. N.*

GRANDES. . . . .

PASTORES. . . . .

PASTORAS. . . . .

BARDOS. . . . .

GUERREROS DEL CLAN.

CAZADORES. . . . .

GUARDIA REAL. . . . .

*Cristas y comparsas.*

La escena es en Escocia, en Sterlinga y sus inmediaciones.

LA MÚSICA ES DEL CÉLEBRE MAESTRO ROSSINI.

Maestro director y compositor, *Don Ramon Carnicer.*

# ATTO PRIMO.

## SCENA I.

*La scena presenta la famosa rocca di Benledi, che coperta alla vetta da folta boscaglia, e quindi allargandosi al basso, forma una spaziosa valle, nel centro della quale è il lago Katrine, originato dalle acque cadenti, cui sovrasta ardito ponte di tronchi di alberi.*

Sorge l' aurora.

PASTORI e PASTORELLE *rendonsi a' campestri lavori. Sull' alto CACCIATORI che inoltransi nel bosco.*

Pastorel. **D**el dì la messaggiera  
Già il crin di rose infiora.

Pastori. Dal sen di lei che adora,  
Già fugge rapido - l'astro maggior.

Tutti. Ed al suo lucido-brillante aspetto  
Ripiglia ogni essere - vita e vigor.

Cacciat. Figli di Morvel - su, su, alle selve!  
Le Caledonie - temute belve  
A noi preparano - novello allor.  
(*Perdonsi di vista.*)

Pastori. A' nostri riedasi - lavori usati.



# ACTO PRIMERO.

## ESCENA I.

El teatro representa la famosa roca de Benledi, cubierta en su cumbre de espesos bosques, la que estendiéndose hácia abajo forma un dilatado valle en cuyo centro está el lago Katrine, producido de las aguas que caen de la roca, y sobre el cual se verá un puente de troncos de árboles.

*Aparece la aurora.*

PASTORES y ZAGALAS que van á sus labores,  
por lo alto de la roca CAZADORES que se  
internan en el bosque.

Zag. *Ya adorna de flores su cabellera la mensajera del dia.*

Past. *Ta Febo huye presuroso de los brazos de su amante.*

Todos. *T á su vista brillante y luminosa todos los seres recobran vida y vigor.*

Caz. *Sus, sus, hijos de Morven, que las temibles fieras caledonias nos preparan nuevos laureles. (Se pierden de vista.)*

Past. *Volvamos á nuestras fatigas acostumbradas.*

*Pastorel.* Come verdeggiano-ridenti i prati...

*Pastori.* Al par ombreggiano-le querce anno-

*Pastorel.* Come spontanee-sorgon le rose..(se.

*Tutti.* Così a'sudori-del buon cultor

Grate rispondono-le piante, i fior.

(*S'incamminano per varie strade.*)

*Cacciat.* Su su; alle selve!-le irsute belve

A noi preparano-novello allor

(*Di lontano.*)

## SCENA II.

*ELENA in. un battello nel lago; indi UBERTO  
dalla rocca.*

*Elena.* Oh mattutini albori!

Vi ha preceduti Amor

Da'brevi miei sospiri

A ridestarmi ognor.

Tu vieni, o dolce immagine

Del caro mio tesor!

Fugge, ma riede il giorno;

Si cela il rio talor,

Ma rigorgoglia intorno

Di più abbondante umor;

Tu a me non torni, o amabile

Oggetto del mio ardor!

(*Si ode il vicino suono di un corno, che viene  
ripetuto da lontano.*)

Qual suon! sull'alta rocca

Già le fiere a domar van di Fingallo

I ben degni nepoti. Oh! se fra quelli



Zag. Como verdean los risueños prados!...

Past. T al par suyo como sombrean las añosas encinas!...

Zag. Como brotan las rosas espontáneamente...

Todos. Asi corresponden á los sudores del buen labrador, las flores y las plantas.

(Vánse por varios caminos.)

Caz. Sus, sus, á la selva, que las erizadas fieras nos darán nuevos laureles.

(A lo lejos.)

## ESCENA II.

ELENA, en un barquichuelo en el lago, y despues UBERTO por la roca.

Elena. Oh fulgores matutinos! ya el amor se ha anticipado á vosotros para despertarme de mis frecuentes suspiros. Ven, ó dulce imágen de mi adorado bien! Se vá el dia, pero torna: tambien el arroyo se oculta tal vez, pero vuelve á aparecer mas caudaloso: mas tú, mi amable objeto, tú eres solo el que no vuelves.

(Se oye el sonido de una corneta de caza, cuyos ecos vienen de muy lejos.)

Qué sonido! ya van los dignos descendientes de Fingal, á domar las fieras sobre la elevada roca! Ah! si entre ellos estuviere Malcolmo! Vana esperanza! si él es-



Si aggirasse Malcolm! vana speranza!

Rapido qual baleno

Ei sarebbe volato a questo seno.

*(Giunta alla riva, scende dal battello, che attacca ad un tronco.)*

Uber. *(Eccola! al fin la rendi*

All' avido mio sguàrdo, o ciel pietoso!

No, non menti la fama,

Anzi è minor di sua beltade il grido.)

Elena. Di questo lago al solitario lido

Chi ti guida? chi sei?

Uber.

Da miei compagni,

Una cerva inseguendo,

Mi allontanai. Fra queste

Alpestri, incerte balze il piè inoltrai,

E, già la via smarrita,

A domandarti aita io mi volgea

A te, non donna, ma silvestre Dea.

*(Fingasi.)*

Elena. Amico asilo

Ti sia la mia capanna; all' altra sponda

Meco, se il vuoi, signor, recar ti dei.

Uber. Ah sì, del mio destin l' arbitra sei.

Elena. Scendi nel piccol legno,

Al fianco mio ti assidi.

Uber. O del tuo cor ben degno

Eccesso di bontà!

Elena. Sei nella Scozia, e ancora

Non sai, che qui si onora

Pura ospitalità?

Uber. Deh mi perdona... *(oh Dio!*

Confuso appien son' io!)



tuviera habria volado á mis brazos mas  
veloz que un relámpago.  
(Llega á la orilla, salta en tierra y ata  
el barco á un tronco.)

Uber. (Hela allí! al fin el cielo piadoso la  
ha presentado á mi anhelante vista. No  
ha exagerado la fama, no, que su belle-  
za es mayor que la ponderan.)

Elena. Quién os ha guiado á las solitarias  
márgenes de este lago? quién sois?

Uber. Siguiendo á una cierva me alejé de  
mis compañeros, me interné entre las incul-  
tas rocas, y ya perdido el camino, me  
adelantaba hácia tí, no muger sino ninfa  
campestre, para pedirte favor. (Finjamos.)

Elena. Mi cabaña os dará grato asilo; pero  
para ello es preciso, si gustais, que ven-  
gais conmigo á la otra orilla.

Uber. Vos sois la árbitra de mi destino.

Elena. Entrad en el barco y sentaos á mi  
lado.

Uber. Ó esceso de bondad, solo digno de tu  
corazon!

Elena. Cómo? estais en Escocia y aun no  
sabeis que aqui se usa la hospitalidad?

Uber. Ah, perdonad.... (Oh Dios, estoy con-  
fuso!)



*Elena.* Ah sgombra omai l'affanno,  
Lieto respiri il cor.

*Uber.* (Un innocente inganno  
Deh tu proteggi, o amor!)  
(*Guadando insieme il lago.*)

### SCENA III.

*Da varie balze giungono al piano i CACCIATORI  
anelanti in traccia di UBERTO.*

*Una parte.* Uberto! ah! dove ti ascondi? Uberto!

*Altra parte.* Donde tracciarlo? come trovarlo?

*I primi.* La fosca selva... l'alpestre, il piano

Si è già percorso, ma tutto invano!

*Gli altri.* Fiero periglio-dal nostro ciglio

Lo invola al certo....

*Tutti.* Uberto! Uberto!

L'eco risponde! speme non v'ha!

Veloci scorranzi altri sentieri....

*I primi.* Noi là.... sul monte....

*Gli altri.* Noi verso il fonte....

*Tutti.* Chi a ravvisarlo primier sarà,

Agli altri segno dar ne potrà.

Tu, che ne leggi nel cor fedel,

Al nostro sguardo lo addita, o Ciel!

(*Si disperdono per diverse strade.*)

Elena. Desechad toda inquietud, y respirad tranquilo.

Uber. (*Amor, protege tú este inocente engaño!*) (*Atraviesan juntos el lago.*)

### ESCENA III.

Bajan por varias eminencias los CAZADORES inquietos y en busca de UBERTO.

Una parte. Uberto! Uberto! ah! dónde te ocultas?

La otra. Por dónde le seguiremos? En dónde le hallarémos?

La primera. La espesa selva, las rocas, el llano, todo lo hemos recorrido, pero inútilmente!

La otra. Algun horrible peligro, sin duda, le ha arrebatado de nuestra vista.

Todos. Uberto, Uberto! Solo el eco responde; ya no nos queda esperanza! Recorramos presurosos otros sitios....

La primera. Nosotros por aquí sobre la eminencia.

La otra. Nosotros vamos hacia la fuente.

Todos. El que primero llegue á verlo que dé la señal de aviso á los demás. Cielo santo, tú que lees en nuestro fiel corazon, muéstralo á nuestra vista!

(Se van por diferentes lados.)

## SCENA IV.

ELENA ed UBERTO.

*Elena.* Sei già nel tetto mio: dorata stanza,  
 Dove il fasto pompeggia,  
 Ove il lusso grandeggia,  
 Questa non è; ma, semplice, ed umile,  
 Qui raccoglie secure  
 Dall'invido livore  
 Pace, amistade, amor filiale, onore.

*Uber.* (Felice albergo! oh quanta  
 Beltà, virtù racchiudi!)

*Elena.* Il lasso fianco  
 Posar ti piaccia.

*Uber.* (*Sorpreso.*) (Ah! qual ravviso intorno  
 Ornamento guerrier! No... non m'inganno..  
 Di cavalier scozzese,  
 Che gli avi miei segui, veggo l'impresa!  
 Ove son io? e in qual periglio!)

*Elena.* E donde  
 Il tuo cupo silenzio? a che dubbioso  
 Volgi intorno lo sguardo?

*Uber.* Amabil diva!  
 Se a te nol vieta alta cagion, deh lascia,  
 Ch'io conosca a chi debba  
 Tratto così gentil?

*Elena.* Vanto nel padre  
 Il famoso Douglàs.

*Uber.* Ah!

(*In uno slancio, che poi reprime.*)

*Elena.* Lo conosci?



## ESCENA IV.

ELENA Y UBERTO.

Elena. *Ta estais en mi albergue; no son estos los salones dorados en donde se manifiesta el fausto y el lujo brilla; pero en esta sencilla y humilde morada, libres de la odiosa envidia se reunen la paz, la amistad, el amor filial y el honor.*

Uber. *(Feliz mansion, y cuánta virtud y bel-  
dad encierras!)*

Elena. *Reposad, si quereis, vuestros fatiga-  
dos miembros.*

Uber. *(Con sorpresa.) (Qué miro! arneses  
guerreros son los que cuelgan al rededor!...  
No, no me engaño, las armas del caballero  
escoces que siguió á mis abuelos son estas  
que veo! en dónde estoy? en qué peligro me  
encuentro!)*

Elena. *Por qué es ese profundo silencio? á qué  
mirais inquieto en torno vuestro?*

Uber. *Hermosa deidad, si no teneis una gran  
causa para ocultarlo, haced que yo sepa á  
quién debo tan cortés acogimiento.*

Elena. *Me glorió de tener por padre al fa-  
moso Duglas.*

Uber. *Ah! (Con ímpetu que despues re-  
prime.)*

Elena. *Le conocéis?*

*Uber.* Per fama.... e chi non sa?

*Elena.* Civil discordia  
Lo rapì dalla corte!

*Uber.* Oh quanto ancora  
N'è Giacomo dolente!

*Elena.* E chi tel disse?

*Uber.* Voce sparsa così. (Mal cauto ardore!  
Non mi svelar: che mai di me sarebbe  
Se giungesse Douglass?)

*Elena.* Ma penseroso  
Chi ti rende così?

*Uber.* Di tue pupille  
Il soave balen.... di quegli accenti  
Il dolce suon... ma... chi a noi vien?

*Elena.* Le care  
Compagne mie son quelle,  
Che all'apparir del giorno  
Sollecite al mio sen fanno ritorno.

## SCENA V.

*Entrano le compagne di ELENA, che circon-*  
*dandola le dirigono il seguente Coro.*  
*Infine ALBINA.*

D' Inibaca, donzella,  
Che fè d'immenso amor  
Struggere un dì Tremmor,  
Terror del Norte,  
Sei Elena più bella:  
Per te di pari ardor  
Avvampa così ognor  
Rodrigo, il forte.

Uber. Por su fama.... y quién no le conoce?

Elena. La discordia civil le desterró de la corte!

Uber. Oh cuánto lo siente el rey aun!

Elena. Y quién os lo ha dicho?

Uber. Las voces esparcidas.... (No me descubras, imprudente ardor: pues qué sería de mí si viniese *Duglas*!)

Elena. Pero por qué estais tan pensativo?

Uber. El dulce encanto de vuestros ojos.... el suave sonido de vuestros acentos.... pero quién se acerca á nosotros?

Elena. Son mis queridas compañeras, que al nacer el día vienen siempre solícitas á mis brazos.

## ESCENA V.

Entran las ZAGALAS compañeras de ELENA, que rodeándola la dirigen el siguiente coro: despues ALBINA.

*La doncella de Inibaca, por quien Tremor, aterrador del Norte, ardió de inextinguible llama, no era, Elena, tan bella como tú. En fuego igual se abrasa el valiente Rodrigo por ti.*



*Uber.* (Rodrigo! che mai sento!)

*Elena.* (Funesta rimembranza!)

*Uber.* (Di gelosia tormento!

Io già ti provo in me.)

*Elena.* (Affetti miei! speranza

Più il cielo a voi non diè!)

*Pastorelle.* Indissolubili - dolci ritorte,

O coppia amabile! in te deh annodino

Beltà, e valor.

E dall' Eterea - celeste Corte

I Genj pronubi - il lieto innalzino

Canto di amor!

*Uber.* Sei già sposa? ed è Rodrigo,

Che dal ciel tal sorte attende?

*Elena.* Le mie barbare vicende

Che ti giova penetrar?

*Uber.* Forse... ah di... non è l'oggetto,

Che tu adori? un altro amante

Sospirar, languir ti fa?

*Elena.* Ah! mi tolse un solo istante

Del mio cor la libertà?

*Uber.* (Quali accenti! e deggio in seno,

Dolce speme, alimentarti?

Ah sì! annunzj un tuo baleno

Tanta mia felicità!)

*Elena.* (Quai tormenti! e come in seno

Posso, o speme alimentarti?

Da me fugge qual baleno

Ogni mia felicità!)

*Uber.* (Ma son sorpreso

Se qui più resto!

Uber. (*Rodrigo, que oigo!*)

Elena. (*Funestos recuerdos!*)

Uber. (*Ta pruebo el tormento de los celos!*)

Elena. (*Afecto mio, ya el cielo no te concede mas esperanzas!*)

Zag. O amable pareja, los dulces é indisolubles lazos reunan en vosotros la belleza y el valor; y desde la mansion eterea entonen el festivo canto de amor los genios nupciales.

Uber. Sois ya esposa? es Rodrigo á quien el cielo prepara tal ventura?

Elena. Que os importa saber mis tristes sucesos?

Uber. Ah.... hablad.... quizás no es él el objeto que adoras? por otro amante tal vez suspiras?

Elena. Ah! un solo instante me robó la libertad de mi corazon!

Uber. (*Que palabras! y debo alimentarte aun en mi pecho, oh dulce esperanza? Ah, sí! anunciame tanta felicidad.*)

Elena. (*Que tormento! y cómo puedo aun alimentar esperanza en mi pecho? De mí ha desaparecido cual un relámpago toda mi felicidad!*)

Uber. (*Pero si me detengo mas voy á ser*



Oh qual contrasto  
Crudele è questo!)

(*Le compagne di Elena versano della cervogia in una tazza a guisa di piccola conca, e la porgono ad Elena, dalla quale vien presentata ad Uberto, che beve, mentre esse cantano.*)

Elena. L'ospital conca  
Da me ricevi,  
Gli oppressi spiriti  
Rinfranca, e bevi.

Pastorelle. Ti siano fausti  
I genj lari,  
E a te sorridano  
Pace, amistà.

Uber. Il tuo bel core  
Deh! a me conceda,  
Che a miei compagni  
Ben tosto io rieda.

Elena. L'amica Albina, (*Vedendola giung.*)  
Che all' uopo arriva,  
All' altra riva  
Ti condurrà.

Uber. Bella! al tuo lato  
Sempre sarei!

Elena. Hai tu obbiato,  
(*Con contegno imponente.*)  
Che ospite sei?

Uber. Lascia, che imprima  
Su quella mano....

Elena. Costume in Morve  
Non v'ha sì strano.



sorprendido. *Qué alternativa tan cruel es esta!*)

(Las zagalas llenan de cerveza una taza y se la dán á Elena, la cual se la presenta á Ubero que bebe mientras cantan.)

Elena. *Recibid de mis manos la taza de hospitalidad, bebed y restauraos.*

Zag. *Los genios lares te sean gratos, y la paz y la amistad siempre te sonrían.*

Uber. *Vuestro buen corazon me concederá el que yo vuelva al punto á buscar mis compañeros.*

Elena. *Mi amiga Albina, que á propósito llega, os conducirá á la otra orilla.*  
(Viendo venir á Albina.)

Uber. *To desearia estar siempre á vuestro lado!*

Elena. *Habéis olvidado que sois huesped?*  
(Con aire imponente.)

Uber. *Dejad que imprima en esa mano....*

Elena. *No se usa en Morvem costumbre tan rara.*

- Uber.* (Da lei dividermi  
Come potrò?)  
*Elena.* (Qual dolce immagine  
In me destò!)  
*Uber.* (Cielo! in qual' estasi  
Rapir mi sento  
D' inespriabile  
Dolce contento!  
Di quai delizie  
M' inebbria amore!  
Che cari palpiti  
Provar mi fa!)  
*Elena.* (Cielo! in qual' estasi  
Rapir mi sento,  
Se il mio bell' idolo  
Talor rammento!  
Di quai delizie  
M' inebbria amore!  
Che cari palpiti  
Provar mi fa!)  
*A 2.* Addio!  
*Uber.* (Deh placati  
Fato crudel!)  
*Elena.* Propizio  
Ti assista il ciel!  
*(Elena entra nelle sue stanze. Uberto esce scor-  
tato da Albina, e dalle Pastorelle.)*

Uber. (Cómo podré separarme de ella!)

Elena. (Que halagüeña imagen me ha recordado!)

Uber. (Cielos, en que éxtasis de dulce é inexplicable alegría me siento enagenar; y que suaves latidos, que delicias me hace probar el amor!)

Elena. (Cielos, de que éxtasis me siento arrebatar cuando me acuerdo de mi dulce bien; y que suaves latidos, que delicias me hace probar el amor!)

A 2. *Adios.*

Uber. (Ah, aplácate, hado cruel!)

Elena. *El cielo os asista propicio.*

(Elena entra en su habitación y Uberto sale acompañado de Albina y de las Zagalas.)



## SCENA VI.

*Dalla parte opposta, donde sono partiti gl' indicati attori, si avvanza concentrato, ed a passo lento il giovane MALCOM. Giunto in mezzo alla scena, si scuote dal suo letargo, guarda mestamente intorno, indi dice:*

Mura felici, ove il mio ben si aggira!  
 Dopo più lune io vi riveggo: ah! voi  
 Più al guardo mio non siete,  
 Come lo foste un dì, ridenti, e liete!  
 Qui nacque, fra voi crebbe  
 L'innocente mio ardor: quanto soave  
 Fra voi scorrea mia vita  
 Al fianco di colei,  
 Che rispondea pietosa a' voti miei!  
 Nemico nemboor vi rattrista, e agghiaccia  
 Il mio povero cor! mano crudele  
 A voi toglie, a me invola... oh rio martoro!  
 La vostra abitatrice, il mio tesoro.  
     Elena! oh tu, ch' io chiamo,  
     Deh vola a me un istante!  
     Tornami a dire io t' amo,  
     Serbami la tua fe!  
 E allor, di te sicuro,  
     Anima mia! lo giuro,  
     Ti toglierò al più forte,  
     O morirò per te.  
 Grata a me fia - la morte,  
     S' Elena mia - non è.

## ESCENA VI.

Por la parte opuesta por donde se han marchado los anteriores actores, entra el joven MALCOLMO pensativo y á paso lento: al llegar al centro del escenario se recobra de su letargo.

*Malc. Muros felices en donde habita mi bien, al cabo de muchos meses vuelvo otra vez á veros! Ah! no sois á mi vista risueños y alegres cual fuisteis algun dia! Aquí, entre vosotros nació y creció mi inocente pasión: cuán dulce corria entonces mi vida al lado de la que correspondió compasiva á mis súplicas! Una contraria tormenta os hace ahora parecer tristes, y hiela mi pobre corazón: una mano cruel á vosotros os arrebató vuestra morada, oh martirio feroz! y á mí me roba mi tesoro.*

*Elena, oh tú, á quien de continuo invoco, ven, corre hácia á mí un instante! vuélveme á decir que me amas, que deseas que yo te conserve mi fé! Y entonces, seguro de tu amor, mi bien, lo juro, te arrancaré de manos del mas fuerte ó moriré por tí: pues deseo la muerte si Elena no ha de ser mía.*

Oh quante lacrime - finor versai  
 Lungi languendo - da' tuoi bei rai!  
 Ogni altro oggetto - è a me funesto;  
 Tutto è imperfetto - tutto detesto;  
 Di luce il cielo - no più non brilla,  
 Più non sfavilla - astro per me.  
 Cara! tu sola - mi dai la calma,  
 Tu rendi all' alma - grata mercè!

## SCENA VII.

SERANO e detto, poi DOUGLAS, ed ELENA.

Ser. Signor, giungi opportuno: al vallo intorno  
 Già di guerrieri eletta schiera è giunta,  
 E di poco precede  
 Il famoso Rodrigo. Oh come esulta  
 Douglass di gioja! un avvenir felice  
 Alla Scozia, alla figlia, a lui predice.

Malc. (Qual fiero stato è il mio!  
 Straziata ho l' alma, e simular degg' io!)

Ser. Tu non rispondi? il ciglio  
 Grave hai di pianto?

Malc. Amico,  
 Lasciami al mio destin!

Ser. (Ah! lo compiangi!  
 Penetro la cagion del suo dolore!)

Malc. Eccola! e con Douglass! forza, o mio core!  
 (Resta inosservato.)

Doug. Figlia, è così: sereno è il cielo, arride  
 Di ogni alma a' voti, e già di lieti evviva  
 In queste un tempo erme contrade or senti



Oh! cuántas lágrimas he vertido hasta ahora muriendo lejos de tus bellos ojos! Funesto me es cualquiera otro objeto; todo lo detesto, todo lo hallo imperfecto; y hasta la luz del cielo no resplandece á mis ojos, ni ningún astro me parece brillar. Tú sola, mi amada, tú sola me vuelves la tranquilidad, tú das al alma grata recompensa!

### ESCENA VII.

El dicho y SERANO, despues DUGLAS y ELENA.

Ser. Señor, habeis llegado oportunamente: ya en las carcanias del valle se halla reunida una escogida cohorte de guerreros, á la que sigue á corta distancia el príncipe Rodrigo. Oh como está enagenado Douglas! prediciendo un porvenir feliz para la Escocia, para su hija y para él.

Malc. (Que cruel situacion es la mia! Tengo destrozada el alma y tengo que disimular!)

Ser. No respondeis? en vuestro tétrico semblante se advierten señales de llanto?

Malc. Déjame, amigo, entregado á mi destino!

Ser. (Ah, le compadezco! penetro la causa de su dolor!)

Malc. Hela aquí! y viene con Douglas! Firmeza, corazon mio! (Se retira donde no le vean.)

Doug. Así es, hija mia; el cielo ya sereno sonríe á mis esperanzas y á las plegarias de los demas; y mil voces se oyen ahora pro-

Mille voci echeggiar. A te sol resta  
 Coronar tanta impresa, e la tua mano  
 Nel bel sentier di gloria  
 L'alto campione affretti alla vittoria.

*Malc.* (E resisto! e non moro!)

*Elena.* Oh padre! e quando  
 Ferve bollor di guerra, e tutto al guardo  
 Stragi presenta, e bellici furori,  
 Parli di nozze, e vai destando amori?

*Malc.* (Ah mi è fedel!)

*Doug.* Sul labbro tuo stranieri  
 Son questi accenti, e fia l'estrema volta,  
 Ch'io da te l'oda. Ad obbedirmi apprenda  
 Chi audace mi disprezza:  
 Onte a soffrir non è quest'alma avvezza.

Taci, lo voglio, e basti:

Meglio il dover consiglia;

Mostrami in te la figlia

Degna del genitor.

Di un passeggero orgoglio

Perdono in te l'eccesso:

Ti dica questo amplesso

Che mi sei cara ancor.

(*Si sentono da lungi squillar le trombe.*)

Ma già le trombe squillano....

Giunge Rodrigo, oh sorte!

Io ti precedo, sieguimi,

Ed offri al prode, al forte

In puro omaggio il cor.

Di quelle trombe al suono,

Ah! ridestar mi sento,

Nel cor, di forze spento,

L'usato mio valor.



rumpir en alegres aclamaciones en estos sitios antes solitarios. *A ti te toca coronar tan alta empresa, y tu mano guiará á la victoria por la senda del honor al valiente campeón.*

Malc. (*T puedo resistir! y no fallezco!*)

Elena. *Oh padre! y es posible que cuando fermenta el furor de guerra, y por todas partes se miran estragos y furor bélico, me habéis de bodas y susciteis pasiones?*

Malc. (*Ah! me es fiel!*)

Doug. *Estrañas me son esas palabras en tu boca; y que sea la última vez que yo te las oiga. Aprenda á obedecerme quien con audacia me desprecia; pues mi alma no está acostumbrada á sufrir afrentas.*

*Calla, lo quiero y basta; mi deber me aconseja mejor; tú muestra que eres digna hija de tu padre. Te perdono ese exceso de una arrogancia pasagera, y este abrazo te pruebe que aun te amo. Mas ya los clarines suenan.... (Se oyen trompetas.) Oh suerte! To voy delante, sígueme, y ofrece al héroe valiente tu corazón en homenaje. Al eco de aquellas trompas, siento despertarse en mi cansado pecho el antiguo valor.*



*Elena.* E nel fatal conflitto  
Di amore e di dover, fra tante pene,  
Elena, che farai?

*Malc.* Mio caro bene!

*Elena.* Malcolm! stelle! tu qui?

*Malc.* Mi chiama in campo

Quella ragione istessa,  
Che arma i prodi di Scozia.

*Elena.* E in quale istante  
Giungesti?

*Malc.* E che? dell'amor tuo poss'io,  
Elena, dubitar?

*Elena.* Crudele! e puoi  
Oltraggiarmi così?

*Malc.* Se fida è dunque  
A me quell'alma, io sfiderò le stelle:  
Sì, de' nostri tiranni  
Resisterò al poter.

*Elena.* Saprò morire  
Esempio di costanza.

*Malc.* A me la mano  
Di giuramento in pegno.

*Elena.* Eccola.

*A 2.* O sposi, o al tenebroso regno.

Vivere io non potrò,  
Mio ben, senza di te;  
Fra l'ombre scenderò  
Pria che mancar di fe.

Elena. *Y en tan fatal conflicto, entre el amor y el deber, entre tantas penas, que harás Elena?*

Malc. *Amado bien mio!*

Elena. *Malcolmo! cielos, tú aquí?*

Malc. *La misma causa que arma á los héroes de Escocia, me llama á mí tambien al campo.*

Elena. *En que instante has llegado!*

Malc. *Que, Elena, debo yo dudar de tu amor!*

Elena. *Cruel! y así puedes ultrajarme!*

Malc. *Si tu alma me es fiel yo desafiaré el hado: si, yo contrastaré el poder de nuestros tiranos.*

Elena. *Sabré morir siendo egemplo de constancia.*

Malc. *Dame la mano en prenda de tu juramento.*

Elena. *Tómala.*

A 2. *O seremos esposos ó moriremos.*

*To no podre vivir, bien mio, sin tí; y antes que faltar á la fé que te prometo bajaré al sepulcro.*

## SCENA VIII.

Vasta pianura circondata da alti monti: si  
vede da lungi altra parte del lago.

**RODRIGO** *si avvanza in mezzo de' guerrieri del*  
*Clan che lietamente l'accolgono, indi DOUGLAS.*

**Coro.** Qual rapido torrente  
Che vince ogni confin;  
Se torbido e fremente  
Piomba dal giogo alpin.  
Così se arditi in campo  
Ne adduce il tuo valor,  
Non troverà più scampo  
L'ingiusto l'oppressor.  
Vieni, combatti, e vinci,  
Corri a novelli allorì:  
Premio di dolci ardori  
Già ti prepara amor.

**Rodr.** Eccomi a voi, Miei prodi,  
Onor del patrio suolo  
Se meco siete, io volo  
Già l'oste a debellar.  
Allor che i petti invade  
Sacro di patria amore  
Sa ognor di mille spade  
Un braccio trionfar.

**Coro.** Sì, patrio amor t'invada  
Guidaci a trionfar.

**Rodr.** Ma dov'è colei che accende  
Dolce fiamma nel mio seno



## ESCENA VIII.

*Dilatada llanura rodeada de altas montañas:  
á lo lejos se descubre otra parte del lago.*

Se adelanta RODRIGO ácia los guerreros del  
Clan, que le reciben con alegría: despues

DUGLAS.

Coro. *Cual el rápido torrente, que turbio y  
bramando cae desde la cumbre de las monta-  
ñas y arrolla todos los diques, tal seremos si  
nos guia al campo tu valor: y el injusto  
opresor no podrá salvarse. Ven, pelea y  
vence; corre á adquirir nuevos laureles, que  
tambien el amor te prepara ya el premio  
del dulce afecto.*

Rodr. *Heme aquí ya entre vosotros, mis va-  
lientes, ya estais conmigo, pues volemós á  
sostener contra los enemigos el honor pátrio;  
cuando se apodera del pecho el sagrado amor  
de la pátria, un solo brazo es capaz de  
triunfar siempre de mil contrarios.*

Coro. *Si, apodérese de tí el amor de la pá-  
tria, y guíanos á triunfar.*

Rodr. *Pero dónde está la que enciende la dul-  
ce llama de mi pecho? Una sola mirada suya*



De' suoi lumi un sol baleno  
 Fa quest' anima bear.  
 Se a' miei voti amor sorride  
 Altro il cor bramar non sa,  
 Ed allor qual nuovo Alcide  
 Saprà in campo fulminar.

*Coro.* A' tuoi voti amore arride  
 Vieni in campo a fulminar.

*Doug.* Alfin mi è dato, amico,  
 Stringerti al sen: ah! di sì grato istante  
 Bramosa l' alma mia, più dell' usato  
 Le ali al tempo agitò.

*Rodr.* Di equal desio  
 Fu anelante il mio cor.

*Doug.* Venga, e ne offenda  
 Or Giacomo, se il può. Rodrigo è in campo,  
 Seco è vittoria. Eventi i più felici  
 Brillano già da così lieti auspici.

*Rodr.* Se il saggio tuo consiglio  
 Il mio braccio avvalora,  
 Non dubitar, salva è la patria allora.

*Doug.* Il presagio felice  
 Avveri il ciel!

*Rodr.* Ma teco  
 A che non è la figlia?

*Doug.* Io la precedo  
 Di pochi passi.

*Rodr.* Ignora forse il mio  
 Impaziente ardor!

*Doug.* Eccola!

*Rodr.* Amici,

Voi l' amata mia Diva  
 Accogliete con plausi e lieti evviva.

*hace feliz mi alma. Si el amor accede á mis súplicas no desea mas mi corazon; y entonces, cual nuevo Alcides, fulminaré en la batalla.*

*Coro. El amor accede á tus súplicas, ven á fulminar en la batalla.*

*Dug. Al fin logro abrazaros, ó príncipe: Ah! mi alma hizo correr mas veloz al tiempo, con el deseo de tan grato instante.*

*Rodr. Igual deseo agitó mi corazon.*

*Dug. Venga ahora Jacobo y oféndanos, si puede. Rodrigo está en el campo y con él la victoria. Bajo tan risueños auspicios, se presagian los mas felices sucesos.*

*Rodr. Si tus prudentes consejos animan mi brazo, no dudes que la pátria se salvará.*

*Dug. Confirme el cielo ese feliz vaticinio!*

*Rodr. Pero como no ha venido contigo tu hija?*

*Dug. La precedo muy pocos pasos.*

*Rodr. Tal vez ignora mi impaciente ardor?*

*Dug. Aquí está ya.*

*Rodr. Amigos, vosotros recibid con aclamaciones y alegres vivas á mi amada diosa.*



## SCENA IX.

ELENA, ALBINA, PASTORELLE, *indi gli attori  
che verranno indicati.*

Coro. Vieni, o stella - che lucida e bella  
Vai brillando sul nostro orizzonte:  
Tu serena, deh mostra la fronte  
A chi altero è di tanta beltà.

E come brina  
Che mattutina  
La terra adusta  
Bagnando va.

Così l' aspetto  
De' tuoi bei lumi  
Di gioja il petto  
Gl' inonda già.

Rodr. Quanto a quest' alma amante  
Fia dolce un tale istante,  
Non può il mio labbro esprimerti,  
Nè trova accenti amor.  
Ma che? tu taci, e pavida  
Il ciglio abbassi ancor?

Doug. Loquace è il suo silenzio,  
Il sai, Loclinia vergine  
Gli affetti suoi più teneri  
Consacra al suo pudor.

Elena. (Come celar le smanie,  
Che straziano il mio cor?  
Non posso, oh Dio! resistere  
A così rio dolor.)

Doug. (Del tuo dover dimentica

## ESCENA IX.

Los dichos, ELENA, ALBINA Y ZAGALAS:  
despues los actores que se vayan indicando.

Coro. Ven, ó estrella, que resplandeciente y hermosa brillas sobre nuestro orizonte: muestra tu faz serena al que está orgulloso con merecer tal beldad. Y como el rocío matutino que refresca la árida tierra, así con el aspecto de tus bellos ojos llena de alegría su pecho.

Rodr. No encuentra expresiones el amor, ni yo puedo explicaros, cuan dulce es para mi amante pecho este feliz momento. Mas qué, tú callas y tímida bajas la vista?

Dug. Su silencio es mas elocuente: bien sabeis que las doncellas de Lodinia sacrifican al pudor hasta sus mas tiernos sentimientos.

Elena. (Como podré ocultar los tormentos que despedazan mi corazon? Oh Dios! yo no puedo resistir á tan cruel dolor!)

Dug. (Algun otro amante te separa de tu



Ti rende altro amator?  
Figlia sleal, paventami  
Trema del mio furor.)

Rodr. (A che i repressi gemiti?  
A che quel suo pallor?  
Ondeggio incerto, e palpito  
Fra speme e fra timor.)

A 3. (Di opposti affetti un vortice  
Già l' alma mia circonda....  
Caligine profonda  
Già opprime i sensi miei  
Del più fatale orror.

Per sempre io ti perdei,  
O calma del mio cor.)

(Malcolm alla testa de' suoi seguaci si presenta  
a Rodrigo, e gli dice.)

La mia spada, e la più fida

Schiera eletta a te presento:

Al cimento-al fier periglio,

Alla morte ancor me guida:

Mostrerò che un degno figlio

Può vantar la patria in me.

(Ah! di freno e di consiglio

Più capace il cor non è.)

Elena. (Ah! lo veggo, e di consiglio

Più capace il cor non è.)

Doug. (Figlia iniqua! il tuo scompiglio

Veggio or ben chi desta in te.)

Rodr. Questo amplesso a te fia pegno

Di amichevoli ritorte:

La mia gioja or colma è al segno

Fra l'amico e la consorte:



deber: pues tiembla, hija desleal, teme mi furor!)

Rodr. (Porqué serán esos sollozos comprimidos? porqué su palidez? Fluctuo y vacilo entre la esperanza y el temor.)

A 3. (Un torbellino de afectos encontrados circunda mi alma.... Una densa y horrorosa obscuridad oprime mis sentidos. Tranquilidad de mi corazon, ya te perdí para siempre!)

(Malcolmo á la cabeza de sus secuaces se presenta á Rodrigo y le dice.)

Malc. Mi espada y una escogida tropa de leales os presento: guiadme á la batalla, á los peligros y hasta á la muerte, y mostraré que la patria tiene en mi un hijo digno de ella. (Ah, mi corazon no puede refrenarse ni tener prudencia!)

Elena. (Ah, veo que su corazon no puede tener prudencia!)

Dug. (Hija inicuá, ahora conozco bien quien causa tu turbacion!)

Rodr. Este abrazo sea la prueba de mi amistad: mi alegría ha llegado á su colmo entre

Oh quai vincoli soavi  
Di amistade e pura fe!

Malc. La consorte! e chi?

Rodr. Nol sai?

Doug. Qual sorpresa?

Rodr. A' dolci rai

Ardo ognor d' Elena bella....

Malc. Ah non fia!..

(In uno slancio inconsiderato.)

Doug. Che?

Rodr. Qual favella?

Elena. Ah! non fia che a te contrasti

Sorte avversa il bel contento....

Volea dir....

Malc. Ma....

Elena. Tal momento

Fa quell' anima gioir....

(Taci, oh Dio! per te pavento....

Ah pietà del mio martir!)

(Rapidamente e di nascosto a Malc. per frenarlo.)

Rodr. (Crudele sospetto,  
Che mi agiti il petto,  
Ah, taci! comprendo....  
Già d'ira mi accendo?

Le furie di Averno

In seno mi stanno!

Sì barbaro affanno

No, pari non ha!)

Elena. Malc. (Ah! celati o affetto

Nel misero petto!

Ei tutto comprende!

una esposa y un amigo: oh que lazos tan  
dulces de amistad y candida fé!

Malc. *Vuestra esposa! y quién es?*

Rodr. *Qué no lo sabes?*

Dug. *Por qué es esa sorpresa?*

Rodr. *Me abraso en el dulce fuego de los ojos  
de Elena....*

Malc. *Oh, nunca sea!....*

(Con ímpetu inconsiderado.)

Dug. *Como?*

Rodr. *Que decis?*

Elena. *Ah! ha querido decir que nunca os sea  
la suerte adversa.*

Malc. *Mas....*

Elena. *En tan feliz momento se regocija su  
alma y.... (Oh Dios! calla, por tí tiemblo;  
ten piedad de mi martirio!)*

(A Malcolmo con rapidez para contenerlo.)

Rodr. *(Cesa, sospecha cruel que me agitas el  
pecho! todo lo comprendo.... ardo de cólera  
y tengo en mi pecho las furias del Averno:  
no tiene igual tan bárbaro tormento.)*

Elena Malc. *(Ah! ocúltate, afecto mio, en el  
infeliz pecho: ya todo lo ha conocido, y  
amenaza y arde en ira; y en tanto mi alma*



Minaccia! si accende!  
 E intanto quest' alma  
 Oppressa, smarrita,  
 Non trova più aita,  
 Più pace non ha!)

Doug. (Ah! l' ira, il dispetto  
 Mi straziano il petto!  
 Ei tutto comprende!  
 Minaccia! si accende!  
 Sì.... sono implacabile....  
 Vendetta - mi affretta....  
 Un padre più misero  
 La terra non ha!)

Alb. Coro. (Crudele sospetto  
 Gli serpe nel petto!  
 Quai triste vicende!  
 Sì adira! si accende!  
 Il ciel par che ingombri  
 Un nembo assai fiero....  
 Sì cupo mistero  
 Qual termine avrà?)

(Giunge Serano frettoloso. I Bardi lo seguono.)

Ser. Sol colle a Morve opposto  
 Ostil dappello avanza....

Coro. Nemici!

Doug. Oh qual baldanza!

Coro. Nemici!

Rodr. Andiam... disperdansi...

Distruggansi gli audaci....

Doug., Rodr. e Malc.

(Privato affanno, ah taci!

Trionfa, o patrio amor!)

oprimida, turbada, no encuentra paz ni socorro!)

Dug. (*Ah! la ira y el despecho me despedazan el corazon. El lo ha conocido! amenaza y se irrita. Si, soy implacable, necesito venganza.... No hay sobre la tierra un padre mas infeliz que yo.*)

Alb. Coro. (*La cruel sospecha se agita en su pecho. Que triste mudanza! se irrita y encoleriza! El cielo parece que ha enviado esta horrible tempestad.... que término tendrá este profundo misterio?*)

(*Llega Serano presuroso y los Bardos siguiéndole.*)

Ser. *Por la colina que está frente de Morvem se adelantan tropas enemigas....*

Coro. *Enemigos!*

Dug. *Que atrevimiento!*

Coro. *Enemigos!*

Rodr. *Vamos.... dispersémos, destruyámos & los atrevidos....*

Dug. Rodr. y Malc. (*Callad, penas mias, y que trunfe el amor pátrio sobre vosotras!*)



Rodr. A voi, sacri cantori!  
 Le voci omai sciogliete:  
 In sen bellici ardori  
 Destate su, muovete;  
 Ed al tremendo segno,  
 Che a battaglia ne invita,  
 Mi giuri ogni alma ardita  
 Di vincere, o morir.  
*Doug. Malc. e Coro.*  
 Giura quest' alma ardita  
 Di vincere o morir.

(*Un capitano reca e solleva in alto un grande scudo che fu del famoso Tremmor, secondo la tradizione degli antichi Brettoni; Rodrigo colla sua lancia vi batte sopra tre volte. Rispondono egualmente tutti i guerrieri, battendo le aste su loro scudi.*)

*Un primo Bardo.*  
 Già un raggio forier  
 D'immenso splendor  
 Addita il sentier  
 Di gloria, di onor!  
*Gli altri Bardi.*

Oh figli di eroi!  
 Rodrigo è con voi....  
 Correte, struggete  
 Quel pugno di schiavi....  
 Già l'ombre degli avi  
 Vi pugnano allato....  
 Voi, fieri all' esempio  
 Di tanto valor,  
 Su, su, fate scempio....  
 Vi sproni l' onor!



Rodr. *Vosotros, sagrados cantores, levantad la voz y suscitad en el pecho con vuestro canto, bélicos ardores: y el que sea intrépido, júreme por la insignia que nos excita á pelear, vencer ó morir.*

Dug. Malc. y Coro.

*Mi intrépida alma jura vencer ó morir.*

(Un capitán trae y levanta en alto el escudo que fue del famoso Tremor, según la tradición de los antiguos Bretones; Rodrigo con la espada bate encima tres veces. Todos los guerreros corresponden batiendo las suyas sobre sus escudos.)

Bardo primero. *Ya un rayo brillante y precursor enseña el camino del honor y de la gloria!*

Los otros Bardos. *Oh hijos de los héroes! Rodrigo está con vosotros; corred, deshaced esa manada de esclavos.... Las sombras de nuestros mayores pelean al lado vuestro.... vosotros animosos con el ejemplo de su valor, id y haced estragos.... el honor os estimule.*

*Alb.* E vinto il nemico ,  
Domato l' audace ,  
La gioja , la pace  
In voi tornerà.

*Pastorelle.* E allora felici  
Col core sereno  
Le spose , gli amici  
Stringendovi al seno ,  
L' ulivo all' alloro  
Succeder saprà.

*Bardi.* Oh figli di eroi!  
Rodrigo è con voi....  
Correte, struggete....  
Vi sproni l' onor!

*Rodr.* All' armi , o campioni!  
La gloria ne attende....

*(Qui una brillante meteora sfolgoreggia nel  
cielo; fenomeno in quella ragione non insoli-  
to. Sorpresa in tutti.)*

*Tutti.* Di luce si accende  
Insolita il ciel!

*Rodr. Doug.* D' illustre vittoria  
Annunzio fedel!

*Bardi.* Correte, struggete....  
Vi sproni l' onor!

*Rodr., Malc. e Doug.*  
Su.... amici! guerrieri!

*Coro di guerrieri.*  
Marciamo , struggiamo....  
Ci sproni l' onor!

Alb. Y despues de domar al atrevido y vencer al enemigo, tornareis, y la paz y la alegría volverán con vosotros.

Zag. Entonces felices y con el corazon tranquilo, las esposas y los amigos os abrazarán, y al laurel sucederá la oliva.

Bardos. Oh hijos de los héroes! Rodrigo está con vosotros, corred, destruid.... el honor os estimule.

Rodr. A las armas, campeones, que ya la gloria nos espera....

(Al llegar aquí un meteoro brillante resplandecerá en el cielo, fenómeno extraordinario en aquel pais. Sorpresa general.)

Todos. El cielo resplandece con desusada luz!

Rodr. Dug. Ese es el anuncio cierto de la victoria!

Bardos. Corred, destruid, el honor os estimule.

Rodr. Malc. y Dug.

Gerreros, amigos, vamos!

Coro de Guerreros.

Marchémos, destruyámos, el honor nos estimule.



*Alb. Elena e Pastorelle.*  
Su i nostri guerrieri,  
Compagne! imploriamo  
Del cielo il favor!

(*Le Pastorelle con Albina si ritirano seguendo Elena, mentre Rodrigo marciando alla testa di poderosa schiera; Malcolm guidando i suoi Seguaci, ed altri Duci facendo lo stesso pel piano, e per le colline, sgombrano interamente la scena.*)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

**Alb. Elena y Zagalas.**

*Compañeras, nosotras imploremos para  
nuestros guerreros el favor del cielo.*  
(Las Zagalas y Albina se retiran siguiendo  
á Elena, mientras que Rodrigo á la ca-  
beza de numerosas tropas, Malcolm  
guiando á los suyos y Douglas á otros,  
marchan por el llano y la colina, y  
desocupan la escena.)

**FIN DEL ACTO PRIMERO.**

## ATTO SECONDO.

### SCENA I.

(Esterno di una grotta.)

UBERTO *da* PASTORE.

Uber. **V**ederla un sol momento,  
Mirar quel vago ciglio;  
Fia questo il mio contento,  
Il desiato ben.  
Sfidare ogni periglio  
Saprò pel mio tesoro:  
Unito al ben che adoro  
Sarò felice appien.  
(*S' interna nella grotta.*)

### SCENA II.

ELENA, SERANO, ALBINA, *indi* UBERTO.

Elena. Va non temer: è meco Albina. Ah! vola  
(*A Serano.*)

Del padre in traccia. Egli tornar promise  
Pria della pugna, e il termine già scorre,  
Che al ritorno prefisse. Oh quanti in seno  
Nuovi palpiti desta  
Tanta tardanza, al mio timor funesta!



# ACTO SEGUNDO.

## ESCENA I.

(Esterior de una gruta.)

UBERTO disfrazado de PASTOR.

Uber. *V*erla por un instante solamente, y mirar sus hermosos ojos, será todo mi placer y el solo bien á que aspiro. Por mi amado bien sabré desafiár todos los peligros, y unido á la que adoro seré completamente feliz.

(Se interna en la gruta.)

## ESCENA II.

ELENA, SERANO, ALBINA y despues UBERTO.

Elena. *Vé*, no hay que temer: conmigo queda Albina. (A Serano.) *Ah!* corre tras de las huellas de mi padre. Él me prometió volver antes de la batalla, y ya se ha pasado el término que fijó para su vuelta. Cuantos latidos suscita en mi pecho esta tardanza, que aumenta mi temor!

;

*Ser.* Calma l'affanno: ad appagarti or vado:

Abbi cura di te.

*Elena.* Da quanti affanni

È straziato il mio cor!

*Uber.* (*Comparendo.*) Nume possente,

Tu arridi a' voti miei.

*Elena.* Un uom... si fugga.

*Uber.* Ah ferma!

*Elena.* E chi tu sei.

*Uber.* Non mi ravvisi.

*Elena.* E chi?

*Uber.* Cure ospitali

Mi prodigò la tua bell' alma

*Elena.* Ah! è vero.

Or ti conosco; ebbene, da me che chiedi?

Chi spingi i passi tuoi? qual nutri ardire.

*Uber.* Dirti ch'io t'amo, e di tua man morire.

*Elena.* Alla ragion deh, rieda

L' alma agitata, oppressa,

Ed all' amor succeda

La tenera amistà.

*Uber.* Arcani sì funesti

Perchè tacermi, ingrata,

Allor che mi rendesti

Preda di tua beltà?

*Elena.* Te amante non sapea

*Uber.* Non tel diss' io?...

*Elena.* Credea...

Che gentilezza...

*Uber.* Amore,

Sì, in me possente amore

Fiamma destò verace,

Ser. *Calma tu penar ; voy á satisfacerte:  
procura por tí.*

Elena. *Por cuantos afanes se halla desgarrado  
mi corazon!*

Uber. *(Saliendo.) Númen poderoso, tú te  
muestras propicio á mis súplicas.*

Elena. *Un hombre?... huyamos.*

Uber. *Ah detente!*

Elena. *Quién sois?*

Uber. *No me conoceis?*

Elena. *T quién?*

Uber. *Vuestra alma bella me prodigó la hos-  
pitalidad.*

Elena. *Ah sí, es cierto ; ahora os reconozco.  
T bien qué quereis de mí ? qué motivo diri-  
ge vuestros pasos? qué deseais?*

Uber. *Decirte que te amo, y que me des la  
muerte.*

Elena. *Dése á la razon vuestra alma oprimida  
y agitada, y sustituid al amor la tierna  
amistad.*

Uber. *Porqué ingrata me ocultasteis arcanos  
tan funestos, cuando me cautivó vuestra  
beldad?*

Elena. *Yo no os creía un amante.*

Uber. *No os lo dije yo?*

Elena. *Creía... que la cortestía...*

Uber. *El amor, sí, el poderoso amor suscitó  
en mí una llama verdadera ; y su cruel*





E la sua cruda face  
Struggermi appien saprà.

*Elena.* (Nume, se a' miei sospiri  
Pace donar non sai,  
Almen de' suoi martiri  
Calma la crudeltà.)

*Uber.* (Io del suo cor tiranno!...  
Farla infelice io stesso!...  
Ah no!... d' amore a danno  
Virtù trionferà )  
Vincesti. Addio: rispetto  
Gli affetti tuoi. (*Per partir.*)

*Elena.* Ten vai?

*Uber.* E a che mirar quei rai  
Severi ognor per me?

*Elena.* Se de' tuoi giusti lai  
La rea cagion son io,  
Sguarciami un cor, che mai  
Darti saprà mercè.

*Uber.* No, cara, anzi desio  
Pegno di mia costanza  
Lasciarti, in rimembranza  
Che sacro io sono a te.

*Elena.* E qual?

*Uber.* Da rio periglio  
Salvai di Scozia il Re.  
Il suo gemmato anello  
Egli mi diè, tel dono.  
Se mai destin rubello  
Te, il genitor, l' amante  
Sa minacciar, dinante  
Ti rende al Re; la gemma

*antorcha me consumirá del todo.*

Elena. (Oh Númen! ya que no dais la paz á mis suspiros, calmad la crueldad de sus martirios al menos.)

Uber. (T yo habia de ser tirano de su corazon?... y la habia de hacer infeliz?... Ah no! Á pesar del amor triunfará la virtud.)  
Habeis vencido. Adios: respeto vuestra passion. (En accion de irse.)

Elena. Os vais?

Uber. T á qué tengo de estar viendo siempre severos vuestros ojos para mi?

Elena. Supuesto que yo soy la causa de vuestras justas quejas, destrozad este corazon, que os lo agradecerá!

Uber. No, mi amada, ántes bien deseo daros una prenda en memoria de que os soy afecto.

Elena. T cuál?

Uber. To salvé al Rey de Escocia de un eminente peligro, y él me dió el cintillo que llevaba: yo os le cedo. Si el destino adverso os amenazase alguna vez, ó á vuestro padre ó á vuestro amante, id delante del Rey; y apenas le presentéis la sortija, su corazon se incli-

Appena mostrerai,  
Grazia per tutti avrai,  
E ad appagarti intento  
Sempre il suo cor sarà.

*Elena.* E il mio rigor contento  
Renderti, oh Dio! non sa?

*Uber.* Ah, basta al mio tormento  
Destar la tua pietà!

### SCENA III.

RODRIGO e detti.

*Rodr.* (Misere mie pupille  
Che più a mirar vi resta?  
Oh gelosia funesta!  
Oh ria fatalità!)

Parla chi sei? (*A Uberto.*)

*Elena.* Rodrigo!

*Uber.* (Egli? oh furor! che istante!)

*Elena.* (Destin crudel!)

*Rodr.* Non sembri

Alpin, sei tu del Clan?

*Uber.* Ne aborro il nome.

*Rodr.* Amico

Forse del Re?...

*Uber.* Lo sono.

*Rodr.* Che ascolto!

*Elena.* (Ah incauto!)

*Uber.* E tale

Che te non teme, e quanti

Perversi ha il Re nemici



*nará á satisfaceros y obtendreis clemencia para todos.*

Elena. *Oh Dios! y en tanto mi rigor no os puede hacer dichoso!*

Uber. *Ah! basta para calmar mi tormento el deberos solo compasion!*

### ESCENA III.

RODRIGO y los dichos.

Rodr. (*Tristes ojos mios, qué os queda ya que ver? oh celos funestos! oh perversa fatalidad!*) *Habla quién eres? (A Uberto.)*

Elena. (*Rodrigo!*)

Uber. (*Él es; oh furor! que instante!*)

Elena. (*Destino cruel!*)

Rodr. *No pareces Alpino; eres del Clan?*

Uber. *Aborrezco hasta el nombre.*

Rodr. *Eres tal vez amigo del Rey?...*

Uber. *Lo soy.*

Rodr. *Qué oigo!*

Elena. (*Ah incauto?*)

Uber. *T no te temo, ni á todos los perversos enemigos que tiene el Rey.*

Rodr. Perversi?... (*Ad Uberto.*)

Elena. (*Ad Uberto.*) Oh ciel! che dici?

Deh frenati... (oh martir!)

Uber. Pria mi vedrai morir.

Non so che sia viltà.

Rodr. Qual temerario ardir!

Frenarsi chi potrà?

Elena. Mi sento oh Dio morir!

Mancando il cor mi va.

Rodr. Nè ancor t'arrendi, audace?

Uber. Ov'è il tuo stuol seguace

Che i suoi doveri obblia?

Alla presenza mia

Impallidir saprà.

Rodr. Dai vostri agguati uscite

Figli di guerra.

#### SCENA IV.

*Coro di GUERRIERI e detti.*

Guerrieri. A tuoi

Cenni siam pronti.

Rodr. Ostenta

Orgoglio, or più, se il puoi...

Elena. Che miro! oh Dio!

Rodr. Paventa

Di quegli acciari al lampo...

Per te non vi è più scampo...

Ferite un traditor.

(*A' guerrieri, che nello slanciarsi si fermano  
alle grida di Elena.*)

Elena. Fermate!

Uber. È tu guerriero?

Rodr. *Perversos?...*

Elena. (A Uberto.) *Oh cielos! qué decis? Ah refrenaos! (que martirio!)*

Uber. *Primero que refrenarme sabré morir, porque no sé lo que es bajeza.*

Rodr. *Que temerario atrevimiento! y quién es capaz de poderse contener?*

Elena. *Oh Dios! me siento desfallecer, y el corazon me va faltando.*

Rodr. *Aun no te rindes, atrevido?*

Uber. *Dónde está la turba de tus secuaces, de los que han olvidado su deber? que vengan y palidecerán á mi presencia.*

Rodr. *Salid de vuestras guaridas hijos de la guerra.*

#### ESCENA IV.

Coro de GUERREROS y los dichos.

Guer. *Aquí estamos prontos á tus órdenes.*

Rodr. *Ostenta ahora ese orgullo si puedes...*

Elena. *Qué veo, oh Dios!*

Rodr. *Tiembra al brillo de esos aceros... ya no puedes librarte... castigad un traidor.*

(A los guerreros, que al marchar contra Uberto se paran á los gritos de Elena.)

Elena. *Deteneos!*

Uber. *Tú eres un guerrero?*





*Elena.* Cedete a' pianti miei...

*Uber.* No... di vil gregge sei  
Malvagio conduttur!

*Rodr.* Cessate! io basto... io solo  
Domar vo' tant' orgoglio...

*Uber.* Un ferro... un' arme io voglio...  
(*Rodr. gli dà la spada di un guerriero.*)

*Elena.* Scenda in voi pace...

*Uber. Rodr.* All' armi!

No... più non so frenarmi!

Mi guida il mio furor!

*Elena.* Io son la misera,  
Che morte attendo...  
Su... su... scagliatevi...  
Non mi difendo...  
Se i giorni miei  
Troncar vi piace,  
Di orror la face  
Si spegnerà.

*Uber. Rodr.* Vendetta! accendimi  
Di rabbia il seno!  
Nel petto ah versami  
Il tuo veleno!  
Vieni al cimento... (*Al rivale.*)  
Io non ti temo...  
L' istante estremo  
Ti giungerà.

*Coro.* Ah! tanto ardire  
Ne' nostri petti  
Oh come l' ire  
Destando va!

(*Rodr. ed Uberto partano da un lato. Elena  
li segue co' guerrieri.*)

Elena. *Ceded á mi llanto.*

Uber. No... tú eres el caudillo malvado de una bandada de viles.

Rodr. Cesad! To solo basto, yo solo, para domar tanto orgullo...

Uber. Una arma sí, una espada quiero...

(Rodrigo le dá la espada de uno de los guerreros.)

Elena. *La paz descienda entre vosotros...*

Uber. Rodr. *A las armas! No, ya no puedo contenerme, y solo mi furor me guía!*

Elena. To soy la infeliz que aguardo la muerte... Ea... valor... descargad el golpe... que no me sustraigo... Si acabais con mi vida se apagará al mismo tiempo la antorcha funesta.

Uber. Rodr. *Abrasa mi pecho de rabia, oh venganza, y vierte en mi seno todo tu veneno! Ven á la lid, (Al contrario.) que no te temo, y el último instante te va á llegar.*

Coro. *Ah! como va suscitándose la ira en nuestros pechos con tanta osadía!*

(Rodrigo y Uberto se van por un lado: y Elena los sigue con los guerreros.)

## SCENA V.

ALBINA, indi MALCOLM, poi SERANO, infine  
coro di Alpini.

(na  
Alb. Quante sciagure in un sol giorno adu-  
L' avverso ciel per tormentare un core!  
Elena sventurata!  
Per quanti cari oggetti  
Palpitar ti vegg' io? nè splende in cielo  
Raggio di luce a dissipar quel velo,  
Che copre il tuo destin!

Malc. Elena... ah dimmi  
Dov'è?

Alb. Di questo speco  
All' ingresso non era?

Malc. Ah! no..

Alb. Del padre  
Serve al cenno così? qui preservarla  
Credea dall' ira ostil.

Malc. Ah! ferve intorno  
Terribil pugna: han le reali schiere  
Penetrato nel Clan: Rodrigo istesso  
Con ignoto campione  
È a singolar certame.  
Mi fe' sperar, che qui trovata avrei  
Elena mia. Salvarla, o in sua difesa  
Perir volea.

Alb. Mosse le piante al fianco  
Del fedele Serano, e poi... Ma... vieni  
Dimmi, e teco non riede  
La figlia di Douglàs?

(A Serano che giunge.)



ESCENA V.

ALBINA, luego MALCOLMO, despues SERANO  
y últimamente coro de Alpinos.

Alb. Cuantas desgracias reuné el cielo en un solo día para atormentar un corazón! Desgraciada Elena! por cuantos objetos queridos te veo suspirar! y el cielo no muestra ni un rayo de esperanza, de que se disipe el velo que rodea tu destino.

Malc. Ah decidme, dónde está Elena?

Alb. No estaba á la entrada de la gruta?

Malc. Ah! no.

Alb. T así cumple las órdenes de su padre, el cual creía poderla preservar de los furores bélicos?

Malc. Todo fermenta en torno en terrible lid, las escuadras reales han penetrado en el Clan, y mi tierno corazón me hacia esperar que aquí encontraría á mi Elena. To quería salvarla, ó morir defendiéndola.

Alb. Se marchó junto al fiel Serano, y despues... Ah ven! dime... qué traes? y no viene contigo la hija de Duglas?  
(A Serano que llega.)

*Ser.* Del padre in traccia

Un suo cenno mi trasse: il vidi... oh Dio!  
Smarrito in volto... *Ah vanne...*

*Vanne*, disse, *alla figlia, e la difendi.*

*Dille, che al Re m'invio: se la mia morte*

*Può placar l'ira sua, se in questa guisa*

*Pace alla patria mia donar mi è dato,*

*Dille, che il mio morir troppo è a me grato!*

*Malc.* Come!

*Alb.* E ad Elena tu?

*Ser.* Tutto narrai;

E già fuor di se stessa

Corre alla reggia.

*Alb.* Oh sciagurata! oh pena!

*Malc.* Ah tu il sentier mi addita,

Che seguò l'infelice...

*Ser.* Al par del lampo

Dal guardo mio sparì.

*Malc.* Stelle spietate!

E a tante pene i giorni miei serbate?

Ah! si pera: ormai la morte

Fia sollievo a' mali miei,

Se s'invola a me colei,

Che mi resse in vita ognor.

Mio tesoro, io ti perdei!

Dolce speme del mio cor.

*Guerrieri di dentro.*

*Cori.* Douglàs... Douglàs... ti salva...

*Alb. Ser.* Quai voci!

*Malc.* E chi s'avanza?

*Guzr. fuori.* Douglàs dov'è?

Che avvenne?



Ser. Por orden suya fui en seguimiento de su padre y le he visto... oh Dios!... el rostro demudado... y corre, corre, me dijo: defiende á mi hija y dila que me dirijo á encontrar al Rey: si con mi vida puedo aplacar su ira, si de este modo puedo conseguir la paz para mi pátria, dila, que mi muerte me será agradable!

Malc. Cómo!

Alb. T tú á Elena?...

Ser. Ta se lo he dicho todo, y ya fuera de sí corre al palacio.

Alb. Oh desgraciada! oh pena!

Malc. Ah! indicame el camino que siguió la infeliz.

Ser. Breve cual un relámpago desapareció de mi vista.

Malc. Suerte desgraciada! para sufrir tantas penas reservabas mis días?

Ah perezcamos! la muerte sea el alivio de mis males, si me roban aquella por quien he conservado siempre mi vida. Tesoro mio! dulce esperanza de mi corazon! te he perdido!

Coro. Duglas!... Duglas!.. salvaos. (Dentro.)

Alb. Ser. Qué voces!

Malc. Quién se acerca?

Guer. entrándo. Dónde está Duglas?

Malc. Qué ha acaecido?





*Guer.* Ah! più non v'è speranza,

Cadde Rodrigo estinto.

*Alb. Ser.* Avverso ciel!

*Guer.* Ha vinto

Di Scozia il Re...

*Malc.* Che sento!

*Guer.* Ne insegue e da spavento

Già l'oste vincitrice...

*Malc.* Che sento! Oh me infelice

Elena... amici... oh Dio!

Fato crudele e rio

Fia pago il tuo furor.

Ah chi provò del mio

Più barbaro dolor!

*Alb. Ser. e Coro.* Fato crudele e rio

Fia pago il tuo furor.

(*Malcolm parte coi Guerrieri, gli altri lo seguono.*)

## SCENA VI.

Stanza nella regia di Stirling.

GIACOMO, DOUGLAS da guerriero, ma senza  
elmo e spada, Guardie, infine BERTRAN.

*Giac.* E tanto osasti?

*Doug.* Io mi presento, o Sire,  
Volontario al tuo piè. Grazia non chieggo  
Pe' giorni miei. Di sanguinosa guerra  
Arde per me la face, e la mia morte  
Basta spegnerla appieno. Ah su la figlia,

Guer. *Ta no quedá esperanza alguna... Rodrigo ha caído exánime...*

Alb. Ser. *Contrario cielo!*

Guer. *El Rey de Escocia ha vencido...*

Malc. *Qué oigo!*

Guer. *El ejército vencedor nos persigue y atemoriza...*

Malc. *Qué escucho! ah desgraciado de mí! Elena... amigos... oh Dios!*

*Hado adverso, hado inexorable, ya estará satisfecho tu rigor. Ah! quién habrá sufrido un tormento mas cruel que el mio?*

Alb. Ser. Coro. *Hado adverso é inexorable, ya estará satisfecho tu rigor.*

*(Váse Malcolmo con los guerreros, los demas los siguen.)*

## ESCENA VI.

*Cámara del palacio de Sterlinga.*

JACOBO, DUGLAS en traje de guerrero, pero sin casco ni espada, guardias y despues

BERTRAN.

Jac. *Y á tanto fuiste osado?*

Dug. *Señor, yo me presento á vuestros pies voluntariamente, y no pido que perdoneis mis dias. Por mí arde la tea de la sangrienta guerra, y mi muerte será suficiente para extinguirla del todo: pero, ah! recaiga vues-*

:



E su quanti, pietose al mio destino,  
Mi difesero in campo,  
Scenda la tua clemenza!

Giac. E quale oggetto  
Sotto ignote divise  
Te condusse al torneo, che celebrava  
La mia vittoria? audace! a che ostentarmi  
Tanto valor, tutti atterrando i prodi,  
Che venner teco al parangon dell' armi,  
E in aperta tenzon?

Doug. Sperai destarti  
Delle antiche mie gesta  
Rimembranza così. Giacomo solo  
Del preceptor che l' educò alla gloria,  
Riconoscer potea gli usati modi  
Nel battagliar.

Giac. Ma a cancellar non basta  
I tuoi falli un tal passo. Olà! serbate  
Al mio sdegno costui.

(*Alle guardie che circondano Douglass.*)

Doug. Lo merto: attendo  
In pace i cenni tuoi. Figlia infelice!  
Sol mi è grave il morir, perchè lasciarti  
Deggio misera e sola.

(*Douglass è condotto via fra le guardie.*)

Bert. Signor, parlarti brama  
Donna molle di pianto, e quella gemma  
Che ornò tua destra, a me mostrando...

Giac. (È dessa.)  
Venga, ed a lei si taccia,  
Ch'io sono il re. Ti attendo alle mie stanze.  
Quanto voglio saprai.



tra clemencia sobre mi hija y sobre todos los que me defendieron en el campo!

Jac. Y con qué objeto te presentaste, bajo divisas desconocidas, en el torneo que se celebraba por mi victoria? Y á qué mostrarme tanto valor? atrevido! á qué aterrar todos los valientes que entraron en lid contigo?

Dug. Esperaba despertar así en vos la memoria de mis antiguas hazañas. Solo en la pelea podia reconocer Jacobo al preceptor que le educó.

Jac. Si, mas eso no basta para borrar tus faltas. Ola! que este sea reservado á mi furor. (A la guardia que rodea á Dug.)

Dug. Lo merezco: tranquilo espero tus órdenes. Desgraciada hija mia! solo siento la muerte, porque te dejo infeliz y sola.

(La guardia conduce á Duglas.)

Bert. Señor, una muger bañada en llanto desea hablaros, y me ha mostrado la sortija que adornó vuestra mano...

Jac. (Ella es.) Que venga y ocúltadla que yo soy el Rey: en mi cámara te aguardo. Ya sabrás mis órdenes.

Bert. Vado.

Giac. Quale distanza  
V' ha dal mio core al tuo, donna, vedrai.

# SCENA VII.

BERTRAN introduce ELENA.

Bert. Attendi: il re fra poco

Ti ascolterà. (*entra nelle regie stanze.*)

Elena. Reggia, ove nacqui, oh quanto

Fremo in vederti! alle sventure mie

Tu fosti culla: assai di te più caro

Mi era l'albergo umil, dove or nel padre,

Or nell' oggetto amato

Pascea lo sguardo, e lor posava a lato.

Ma qui intanto? ov'è il re? chi al regio as-

Mi guiderà? Se il generoso amico (petto

Non m'ingannò, del genitor la vita,

Di Malcolm, di Rodrigo

Spero salvar... che sento?

Qual dolce suon? che amabile concento!

Giac. Aurora, ah! sorgerai

(*Canta dalle sue stanze.*)

Avversa ognor per me?

Di Elena i vaghi rai,

Mostrarmi, oh Dio! perchè?

E poi rapirmi, o barbara,

Quel don ch'ebb'io da te?

Elena. Stelle! sembra egli stesso! ah qual sor-

Nè mi pose in obbligo! (*presa!*)

Di me si duole, e che sperar poss'io!



Bert. Voy.

Jac. Ahora verás, Elena, que diferencia hay de tu corazón al mío.

## ESCENA VII.

BERTRAN conduciendo á ELENA.

Bert. Esperad, que el Rey os escuchará dentro de poco. (Entra en la cámara real.)

Elena. Alcázar en donde nací, oh cuanto me estremezco al verte! Tú fuistes la cuna de mis desgracias: cuanto más grato me era el albergue humilde, en donde recreaba mi vista y estaba al lado ora de mi padre, ora de mi amante! Mas aquí me hallo sola!... Donde está el Rey? quien me conducirá á su real presencia? Si aquel generoso amigo no me engañó, aun espero salvar la vida de mi padre, la de Malcolmo, la de Rodrigo... Que escucho? que suave armonía! que dulces acordes!

Jac. (Cantando dentro.) Y saldrás, aurora, siempre enemiga mía! Porqué me mostraste, ay de mí! los hermosos ojos de Elena? T así puedes arrebatarme; ó cruel! un don que tú me diste?

Elena. Cielos! me parece él! ah que sorpresa! no me ha olvidado; se queja de mí: que puedo esperar?



## SCENA VIII.

*Comparisce GIACOMO; ELENA va frettolosa ad incontrarlo.*

*Elena.* Eccolo! amica sorte

Ti presenta a' miei voti,

O generoso cor!

*Giac.* Da me che chiedi?

*Elena.* Il tuo don non rammenti? ah sì tu stesso

Al Sovran mi conduci.

*Giac.* Ebben tu il vuoi?

E chi sa opporsi a' desiderj tuoi?

*(Si appressa ad una gran tenda in fondo, che sollevandosi lascia vedere quanto di magnificenza possa comprendere la sala del trono.)*

## SCENA ULTIMA.

*BERTRAN, Grandi e Paggi che circondano il trono, indi gli attori che verranno enunciati.*

*Coro.* Imponga il Re: noi siamo

Servi del suo voler:

Il grande in lui vantiamo,

Il padre ed il guerrier.

*Elena.* Ah! che vedo! qual fasto! Ma fra tanti!

## ESCENA VIII.

Se presenta JACOBO y ELENA corre á su encuentro.

Elena. Hele aquí! La suerte venturosa os presenta á mis deseos, ó corazón generoso!

Jac. Que pretendéis de mí?

Elena. Habeis olvidado vuestro don? ah! sí, vos mismo me conducireis á presencia del Rey.

Jac. T bien si lo quieres, quien es capaz de oponerse á tus deseos?

(Se acerca á una cortina que habrá en el fondo, la que descorriéndose deja ver una sala con trono y magníficamente adornada.)

## ESCENA ÚLTIMA.

Los dichos, BERTRAN, grandes y pages que circundan el trono, y despues los actores que se vayan indicando.

Coro. Ordene el Rey: nosotros somos esclavos de su querer: en él loamos á nuestro padre, al hombre fuerte y al guerrero.

Elena. Ah! que veo? cuanto fausto! mas quien



Ov'è il Sovran?... Saresti mai?... gran Dio!

Deh, avvera i dubbi miei...

Giac. Il Re chiedesti, e al fianco suo tu sei.  
(Indicando sè stesso.) (tuoi...

Elena. Tu stesso? ah qual sorpresa! a' piedi

Giac. Sorgi, l'amico io son: di mie promesse  
Il fido esecutor, parla, che brami?

Elena. Ah non lo ignori, il genitor...

Giac. Ebbene...

Il padre è reo, ma alla sua figlia il dono.

Vieni Douglàs, l'abbraccia, io ti perdono.

(Ad un suo cenno vien fuori Douglas.)

Venga Malcolm.

Elena. Ah Sire!...

Giac. Alcun non osi

Chider grazia per lui.

Elena. (Come salvarlo?)

Malc. (Elena, oh rio destin!)

(Vien tra le guardie.)

Giac. Giovane audace,

A me ti appressa; un mancator degg'io  
Punire in te...

Malc. Ah Prince! il fallo mio...

Giac. Pietà non merta e dell'error ben degna

Avrai tu pena. \* Ah sorgi, e questo sia

(\* Depone la sua ostentata fiera, lo alza, lo  
abbraccia, e gli appende al collo la sua gem-  
mata collana.)

Pegno del mio favor. Porgi la destra...

Siate felici, il ciel vi arrida.

(Unisce le destre di Elena e di Malcolm.)

Elena Malc. Oh stelle!



*es el Rey entre tantos? sois vos tal vez?  
oh Dios! aclarad mis dudas.*

Jac. *Buscabas al Rey: á tu lado está.*

Elena. *Vos mismo! ah que sorpresa! A vuestros pies...*

Jac. *Levántate, yo soy tu amigo, y fiel ege-  
cutor de mis promesas. Habla, que deseas?*

Elena. *Ah no lo ignorais! mi padre...*

Jac. *Está bien, el padre es criminal, pero  
se le doy á su hija. Ven Duglas, abrázala,  
yo te perdono. (A Duglas que sale.) Que  
venga Malcolm.*

Elena. *Ah señor!...*

Jac. *Nadie sea osado á interceder por él.*

Elena. *(Como le salvaria!)*

Malc. *(Elena, oh cruel destino!)*

*(Sale entre la guardia.)*

Jac. *Jóven atrevido; acércate; yo debo cas-  
tigar en tí á un traidor...*

Malc. *Ah príncipe! mi crimen...*

Jac. *No merece piedad, y tendras el mere-  
cido castigo que pide tu error. (Depone su  
fingida fiereza, le levanta y abraza, y le  
pone al cuello el collar de piedras que  
lleva.) Ah levanta, y esta sea la prenda  
de mi favor. Dame la mano. (Une las  
manos de Elena y Malcolm.) sed felices,  
y el cielo os sea propicio.*

Elena. Malc. *Oh cielo!*



*Bert. Coro.* Oh Re clemente!

*Giac.* Altro a bramar ti resta?

*Elena.* Io... Sire... qual piacer, qual gioja è

Tanti affetti in un momento (questa?

Mi si fanno al core intorno,

Che l'immenso mio contento

Io non posso a te spiegar.

Deh, il silenzio sia loquace,

Tutto dica un tronco accento:

Ah Signor! la bella pace

Tu sapesti a me donar.

*Tutti e Coro.*

Ah! ritorni in te la pace,

Puoi contenta respirar.

*Elena.* Fra il padre e fra l'amante

Oh qual beato istante!

Ah! chi sperar potea

Tanta felicità?

*Coro.* Cessi di stella rea

La fiera avversità.

**FINE DEL MELODRAMMA.**



Bert. Coro. Oh Rey clemente!

Jac. Teneis mas que desear?

Elena. To... señor... que placer! que alegría es esta!

Son tantos los afectos que circundan mi corazon en este momento, que no os puedo explicar mi inmenso júbilo. Ah! mi silencio sea mas elocuente, mi acento interrumpiendo lo diga todo. Ah señor! vos habeis dado la dulce paz á mi corazon.

Todos y Coro.

Ah, sí! respira contenta; y vuelva á tí la paz.

Elena. Entre mi padre y mi amante, que feliz momento! Ah quien podia esperar tanta felicidad! Cese ya la fatalidad del hado adverso.

Coro. Cese ya la crueldad del hado adverso.

FIN DEL MELODRAMA.



Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja

Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja

Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja

Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja  
Don Carlos de Borja

Ayuntamiento de Madrid

Ayuntamiento de Madrid



Ayuntamiento de Madrid

*Se hallará de venta á 4 rs. vn.  
en los despachos de billetes del  
mismo Teatro donde se ejecuta  
esta ópera.*

